

II

(Nelegislativní akty)

MEZINÁRODNÍ DOHODY

ROZHODNUTÍ RADY

ze dne 19. října 2010

o uzavření Dodatkového protokolu k Dohodě o spolupráci při ochraně pobřeží a vod severovýchodního Atlantiku před znečišťováním jménem Evropské unie

(2010/655/EU)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

ního Atlantiku před znečišťováním jménem Evropského společenství, byl dodatkový protokol jménem Společenství podepsán dne 25. března 2009.

s ohledem na Smlouvu o fungování Evropské unie, a zejména na čl. 196 odst. 2 a čl. 218 odst. 6 písm. a) této smlouvy,

(4) Dodatkový protokol k Lisabonské dohodě je otevřen k ratifikaci, přijetí nebo schválení stranami.

s ohledem na návrh Evropské komise,

(5) Je tedy vhodné, aby Unie Dodatkový protokol k Lisabonské dohodě uzavřela.

s ohledem na souhlas Evropského parlamentu ⁽¹⁾,

(6) Evropská unie a členské státy, které jsou stranami Lisabonské dohody, by měly vyvinout úsilí, aby ratifikační listiny, listiny o přijetí či schválení dodatkového protokolu uložily pokud možno současně.

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Evropská unie je smluvní stranou Dohody o spolupráci při ochraně pobřeží a vod severovýchodního Atlantiku před znečišťováním, schválené rozhodnutím Rady 93/550/EHS ⁽²⁾ (dále jen „Lisabonská dohoda“).

(7) V důsledku vstupu Lisabonské smlouvy v platnost dne 1. prosince 2009 Evropská unie oznámila vládě Portugalska, že Evropská unie nahradila Evropské společenství a je jeho nástupkyní,

(2) Španělsko a Maroko neratifikovaly Lisabonskou dohodu kvůli politickým sporům o hranice Západní Sahary. Tento spor byl nyní vyřešen dodatkovým protokolem k Lisabonské dohodě, kterým se mění čl. 3 písm. c) uvedené dohody.

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

(3) Poté, co bylo dne 12. prosince 2008 přijato rozhodnutí Rady o podpisu Dodatkového protokolu k Dohodě o spolupráci při ochraně pobřeží a vod severovýchod-

Článek 1

Dodatkový protokol k Dohodě o spolupráci při ochraně pobřeží a vod severovýchodního Atlantiku před znečišťováním se schvaluje jménem Evropské unie.

⁽¹⁾ Souhlas ze dne 9. března 2010 (dosud nezveřejněný v Úředním věstníku).⁽²⁾ Úř. věst. L 267, 28.10.1993, s. 20.

Znění dodatkového protokolu se připojuje k tomuto rozhodnutí.

Článek 2

1. Předseda Rady jmenuje osobu nebo osoby zmocněné uložit jménem Unie listinu o schválení u portugalské vlády, která plní úlohu deponitáře, v souladu s čl. 3 odst. 1 dodatkového protokolu s cílem vyjádřit souhlas Unie být vázána tímto protokolem.

2. Unie a členské státy, které jsou stranami Lisabonské dohody, vyvinou úsilí, aby ratifikační listiny, listiny o přijetí či schválení dodatkového protokolu uložily pokud možno současně.

Článek 3

Toto rozhodnutí vstupuje v platnost dnem přijetí.

Den vstupu dodatkového protokolu v platnost bude zveřejněn v *Úředním věstníku Evropské unie*.

V Lucemburku dne 19. října 2010.

Za Radu
předseda
D. REYNDEERS

PŘEKLAD

DODATKOVÝ PROTOKOL

k Dohodě o spolupráci při ochraně pobřeží a vod severovýchodního Atlantiku před znečišťováním

Portugalská republika, Španělské království, Francouzská republika, Marocké království a Evropské společenství, dále jen „strany“,

VĚDOMY SI nutnosti chránit životní prostředí jako celek, a mořské prostředí zejména,

UZNÁVAJÍCE, že znečištění severovýchodního Atlantiku uhlovodíky a jinými škodlivými látkami může ohrozit mořské prostředí a zájmy pobřežních států,

S OHLEDEM NA nutnost podpořit brzké vstoupení Dohody o spolupráci při ochraně pobřeží a vod severovýchodního Atlantiku před znečišťováním uzavřené v Lisabonu dne 17. října 1990, dále jen „Lisabonská dohoda“, v platnost,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Změna Lisabonské dohody

V článku 3 Lisabonské dohody se písmeno c) nahrazuje tímto:

„c) na jihu jižní hranicí vod pod svrchovaností nebo jurisdikcí kteréhokoliv ze stran.“

Článek 2

Vztah mezi Lisabonskou dohodou a dodatkovým protokolem

Tento protokol mění Lisabonskou dohodu v souladu s článkem 1 a strany tohoto protokolu musí dohodu a dodatkový protokol vykládat a používat jako jediný nástroj.

Článek 3

Souhlas být vázán a vstup v platnost

1. Tento protokol bude předložen stranám k ratifikaci, přijetí nebo schválení a příslušné listiny budou uloženy u vlády Portugalské republiky.

2. Tento protokol vstupuje v platnost dnem, kdy vláda Portugalské republiky obdrží poslední listinu o ratifikaci, přijetí nebo schválení.

3. Strany mohou vyjádřit souhlas být vázány tímto protokolem, pouze pokud předtím nebo současně vyjádřily souhlas být vázány Lisabonskou dohodou podle jejího článku 22.

4. Každé přistoupení k Lisabonské dohodě postupem stanoveným v jejích člancích 23 a 24, ke kterému dojde po vstupu tohoto protokolu v platnost, znamená rovněž souhlas být vázán tímto protokolem, přičemž strany jsou vázány Lisabonskou dohodou ve znění článku 1 tohoto protokolu.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní, řádně zmocnění zástupci k tomuto protokolu své podpisy.

V Lisabonu dne 20. května 2008 v jazycích arabském, španělském, francouzském a portugalském, přičemž v případě rozporu je rozhodné francouzské znění.

ZA PORTUGALSKOU REPUBLIKU

ZA ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ

ZA FRANCOUZSKOU REPUBLIKU

ZA MAROCKÉ KRÁLOVSTVÍ

ZA EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ